Nannan LIU

Curriculum Vitae

(updated: 6 September 2023)

✉ nannan.liu@unibo.it

🌐 nannan-liu.github.io

🆔 0000-0003-2660-602X

🏢 Corso della Repubblica 136

Department of Interpreting and Translation

47121 Forlì, Italy

EDUCATION

2020	PhD in Translation	University of Hong Kong
	The Effect of Political Conference Interpreting: Triangulating Cognitive Pragmatics, Speech Corpora, and Audience Perception	
2018	Sponsored Participant of School of Criticism and Theory	Cornell University
2016	Master of Translation and Interpretation in English Interpretation	Beijing Foreign Studies University
2014	BA (First Class Honours) in English Language and Literature	Beijing Foreign Studies University

EMPLOYMENT

01/09/2023–	Marie Curie Fellow	University of Bologna
	Supervisors: Professors Mariachiara Russo and Bart Defrancq	
10/10/2022–	Post-Doctoral Research Fellow	Hong Kong Baptist University
	Supervisor: Professor Min-hua LIU	
12/2020–08/2022	Freelance translator and interpreter	The Chinese University of Hong Kong Press
05–06/2016	Simultaneous Interpreter	United Nations Geneva Office
	105th Session of the International Labour Conference	

RESEARCH INTERESTS

Interpreting studies, translation studies, computational linguistics, cognitive linguistics, machine learning

PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

submitted	Liu, M. & **Liu, N.** Cognition and interpreting aptitude. In C. D. Mellinger (Ed.), *The Routledge Handbook of Interpreting and Cognition*. London: Routledge.
2022	**Liu, N.** Speaking in the first-person singular or plural: A multifactorial, speech corpus-based analysis of institutional interpreters. *Interpreting*, 1–35. (SSCI; Impact Factor: 1.818) https://doi.org/10.1075/intp.00088.liu

in press	**Liu, N.** Register shifts in political conference interpreting: A multi-dimensional analysis. In J. Pan, S. L. Halverson & J. Munday (Eds.), *Translating and Interpreting Political Discourse: New Trends and Perspectives*. Leiden: Brill.

GRANTS, SCHOLARSHIPS & AWARDS

External

2023–2025	Co-I, General Research Fund 2022/23 of the Research Grants Council, Hong Kong, HKD531,164 *Automated assessment of speech difficulty: Application of automatic speech recognition technology*
2023–2025	Marie Skłodowska-Curie Actions of the European Commission, Project 101108651 *Fluency as faithfulness: A cognitive approach to an interpreting mega-corpus*
2013–2014	National Undergraduate Innovation and Entrepreneurship Programme, RMB20,000, China

Internal

09/2018	Conference Support for Research Postgraduate Students, HKD13,320 HKU
04/2018	Finalist, Interdisciplinary Research Competition, HKU *Before it's too late: Early diagnosis of dementia based on a novel cognitive examination via deep learning*
02/2018	Faculty of Arts Pilot Scheme on International Experience for RPg Students, USD2,000, HKU
2016–20	Postgraduate Scholarship, HKD17,810 per month, HKU
11/2015	Master's Student First Level General Academic Scholarship, RMB10,000 BFSU
11/2014	Master's Student First Level General Academic Scholarship, RMB10,000 BFSU
06/2014	Outstanding Graduate of Class 2014, BFSU

SOFTWARE

2021	**Liu, N.** Multidimensional Analysis Tagger of Mandarin Chinese (Version 0.3.2). https://doi.org/10.5281/zenodo.5220449

PRACTICAL TRANSLATIONS

2021/2022	Cohen, Paul A. (柯文). 走過兩遍的路：我的中國歷史學家之旅 (*A Path Twice Traveled: My Journey as a Historian of China*). **N. Liu**, Trans. Traditional Chinese version, Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong Press; simplified Chinese version, Beijing: Social Sciences Academic Press.

(Original work published in 2019 by Harvard University Press)
Winner of the 18th Wenjin Book Recommendation Award, the
2022 Top 10 Social Sciences Books Award

PEER-REVIEWED CONFERENCE ABSTRACTS

19/05/2022	**Liu, N.** Speaking in the first-person singular or plural: A multifactorial, speech corpus-based analysis of institutional interpreters. Paper presented at the TRICKLET conference 'Model building in empirical translation studies,' RWTH Aachen University, Germany.
10/09/2021	**Liu, N.** Equivalent or effective: Correlating speech register variation with audience perception of the conference interpreting product. In S. Castagnoli, S. Bernardini, A. Ferraresi & M. Miličević Petrović (Eds)., Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS) Sixth Edition, University of Bologna, Italy.
03/06/2019	**Liu, N.** Bridging interpreting and programming: Using Python to build and investigate diachronic interpreting corpora. Paper presented at *Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (CIUTI) 2019, Monash University, Australia.
13/09/2018	**Liu, N.** How have interpreting norms changed at premier press conferences in China?: A corpus-based study. Paper presented at UCCTS Fifth Edition, Université catholique de Louvain, Belgium.
03/07/2018	**Liu, N.** How has interpreted English changed: A corpus-based study of Chinese premier press conferences from 2003 to 2015. Paper presented at the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) Sixth Conference, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

CONFERENCE PRESENTATIONS

05/07/2019	**Liu, N.** We vs. *wǒmen*: A corpus-based and Bayesian approach to joint modelling the use of first-person plural pronouns in conference interpreting. Paper presented at 9th Asia Pacific Translation and Interpreting Forum, Hankuk University of Foreign Studies, ROK.
19/06/2019	**Liu, N.** Linguistic variation in conference interpreting: A multi-dimensional corpus-based analysis of communication constraints. Paper presented at Translating and Interpreting Political Discourse, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

CAMPUS TALKS AND INVITED LECTURES

31/01/2023	Effective literature reading and note-taking. Lecture at the Research Seminar for research postgraduate students at the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, HKBU.
24/04/2020	Equivalent or effective: Triangulating evidence to study the effect of

political conference interpreting. Talk at HKU School of Chinese.

20/08/2019   Is '*wǒmen*' interpreted into 'we'? A Bayesian and word2vec account. Talk at HKU Graduate House.

TEACHING EXPERIENCE

At Hong Kong Baptist University (as a teaching assistant for Cantonese–English modules)
Conference Interpreting (advanced undergraduate): Fall 2022

At the University of Hong Kong (as a tutor)
Introduction to Translation (undergraduate): Fall 2017, Spring & Fall 2018, Fall 2019
Bilingual Studies in Media and Popular Culture (advanced undergraduate): Spring 2017, 2018

At Beijing Foreign Studies University (as a teaching assistant)
Chinese–English Translation (postgraduate): Spring & Fall 2017, Fall 2018

At Beijing Foreign Studies University (as the sole instructor)
English–Chinese Simultaneous Interpreting: Summer 2016
Chinese–English Consecutive Interpreting: Summer 2015
(part of the immersion programme of Nanyang Technological University, Singapore)

ACADEMIC SERVICES

2019   Programme Committee Member, Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology, Recent Advances in Natural Language Processing, Varna, Bulgaria, 5–6, September.

2017   Organising Committee Member, First International Conference on Legal and Healthcare Interpreting, Hong Kong, 24–25, February.

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

11/2019   Level I (top) Translator Certificate in China Aptitude Test for Translators and Interpreters (CATTI)

01/2017   Certificate of Teaching and Learning in Higher Education

05/2015   CATTI Level II Interpreter Certificate

SKILLS

Languages: Mandarin Chinese (native), English (proficient), Cantonese (intermediate), German (intermediate), French (basic)

Programming: Python (proficient), R (proficient), Praat (intermediate), JavaScript (basic), CSS (basic)

Typesetting: LaTeX

Experimentation: Qualtrics, Mechanical Turk, Audacity

PROFESSIONAL INTERPRETING

30/03/2023	Simultaneous Interpreter, Weigao Groups Annual Results Update
25/10/2017	Consecutive Interpreter, Beijing Automotive Industry Holding Company
14–19/07/2016	Consecutive Interpreter, State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the Chinese State Council
15–16/06/2016	Simultaneous Interpreter, Fourth International Conference on Primary School Education
12–13/05/2016	Simultaneous Interpreter, Inaugural Ceremony of *Translation Horizon* and High-level Forum on Translation Studies
07/03/2016	Consecutive Interpreter, Finland–China Forestry Cooperation Forum
22–24/04/2016	Consecutive Interpreter, Ministry of Commerce of China
11/09/2015–19/07/2016	Consecutive Interpreter, National Development and Reform Commission
01/04/–30/06/2015	Consecutive Interpreter, Ministry of Agriculture of China
23/10/2015	Consecutive Interpreter, ICT seminar 'CZECH ICT MEETS CHINA'
17–18/04/2015	Consecutive Interpreter, Laureus Sport for Good Foundation
23/11/2013	Consecutive Interpreter, Sweden Tourism Promotion Fair
28/08–01/09/2013	Consecutive Interpreter, Beijing International Book Fair
01/07–08/31/2013	Consecutive Interpreter, China Central Television

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Member, IATIS
Expert Member, Translators Association of China